

# E8 - Turbulence!! Q4 VS NwO

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Emi**

Come on, Aichi! Hurry!

**[00:03] Aichi**

Okay! Bye, Mom!

**[00:06] Emi**

Honestly, Aichi!

**[00:09] Aichi**

Sorry, Emi.

**[00:10] Emi**

In any case, let's run to Capital!

**[00:13] Aichi**

Right!

**[00:20] Aichi**

Oh! You're...

**[00:25] Aichi**

Thank you very much.

**[00:27] Aichi**

We might've been late  
if you hadn't picked us up.

**[00:29] Emi**

Thank you for helping Aichi right off the bat.

**[00:32] Leon**

It's no problem.

**[00:34] Aichi**

Thank you.

**[00:35] Aichi**

Let's have a good fight today.

**[00:38] Leon**

Yeah. Although I'm surprised you would  
oversleep on the day of a tournament...

**[00:41] Aichi**

I know. I had a hard time  
falling asleep last night...

**[00:45] Emi**

Well, of course!

**[00:47] Emi**

After you stayed up so late,

**[00:49] Emi**

working on your deck...

**[00:52] Aichi**

Y-You saw that, Emi?!

**[00:55] Emi**

Honestly, Aichi!

**[00:58] Aichi**

I'll be counting on your  
support tomorrow, Blaster Blade.

**[01:02] Emi**

You were even talking to your cards!

**[01:06] Emi**

Silly Aichi!

**[01:10] Leon**

I see.

**[01:12] Leon**

Aichi...

**[01:13] Leon**

It feels like having you as my opponent  
will bring a pleasant wind.

**[02:50] Aichi**

Vanguard.

**[02:51] Aichi**

It's a card game in which you yourself  
become the vanguard and fight!

**[02:56] Kai**

Imagine it!

Imagination will become your strength!

**SIGN** Image 8 Turbulence!! Q4 VS NwO

**SIGN** Card Capital Team Q4 Battle Between the Shops Team NwO Cardshop Voyage

**[03:18] Fan**

There he is! Leon Soryu!

**[03:21] Fan**

I never imagined I'd get to see  
the Asia Circuit champ up close!

**[03:25] Fan**

Not to mention Gouki Daimonji!

**[03:28] Fan**

They're the strongest in the Asia Circuit!

**[03:31] Fan**

That makes Team NwO's victory  
a foregone conclusion!

**[03:35] Aichi**

With the top stars of the Asia Circuit here,

**[03:39] Aichi**

the shop is buzzing with excitement, huh?

**[03:42] Shin**

Yep, my promotional efforts really paid off!

**[03:45] Shin**

Even if Misaki was opposed to them...

**[03:48] Kamui**

Brother Aichi! Miss Emi!

**[03:51] Kamui**

Let's win big today!

**[03:54] Miwa**

Good luck!

**[03:56] Misaki**

I can't believe you showed up with the enemy...

**[04:00] Aichi**

U-Um...

**[04:03] Aichi**

Let's...

**[04:04] Emi**

I hope you and Aichi play well today!

**[04:09] Kamui**

U-Um, I've decided to dedicate  
my victory today to you, Miss Emi...

**[04:14] Morikawa**

Leave it to me, members of Team Q4!

**[04:17] Kamui**

Huh?

**[04:18] Morikawa**

I don't know much about this  
Asia Circuit top three or whatever,

**[04:22] Morikawa**

but you'll win easily now that  
the mighty Morikawa is here!

**[04:25] Izaki**

Hey! How would they "win easily"?!

**[04:28] Izaki**

We're just here to cheer them on!

**[04:30] Kamui**

I don't need anybody cheering me on!

**[04:33] Kamui**

I've got the goddess of victory,  
Miss Emi, on my side!

**[04:37] Kamui**

Right, Miss Emi?!

**[04:42] Emi**

I'm Aichi's little sister, Emi.  
Nice to meet you!

**[04:46] Gouki**

Hey, likewise!

**[04:49] Kamui**

Miss Emi!

**[04:50] Kamui**

You don't need to talk to them!

**[04:52] Kamui**

The goddess of smiles  
should be mine and mine alone!

**[04:56] Nagisa**

Are you an idiot?! Who's a goddess?!

**[04:59] Nagisa**

And for a traitor like you,  
the god of pestilence is more fitting!

**[05:02] Kamui**

What'd you say?!

**[05:03] Nagisa**

What of it?!

**[05:04] Shin**

Now now, that's enough, you two.

**[05:07] Shin**

You can resolve your differences  
with a Cardfight! Okay?

**[05:14] Shin**

And now...

**[05:16] Shin**

The Battle between the Shops,  
Team Q4 versus NwO, begins!

**[05:22] Shin**

The rules are simple: Victory will go  
to the first team that makes three wins...

**[05:28] Shin**

...but it seems Koutei isn't here yet.

**[05:30] Gouki**

Sorry. He's late, as usual.

**[05:34] Kamui**

Hey! You're being a little  
too casual about all this!

**[05:37] Kamui**

Underestimating Q4 would be a big mistake!

**[05:40] Kamui**

The Great Kamui's up first!  
I'll set the tone from the start!

**[05:44] Nagisa**

In that case...

**[05:46] Nagisa**

I'll be the one to deal with the traitor.

**[05:50] Nagisa**

Come and get it.

**[05:53] Kamui**

Let's go!

**[05:54] The Two**

Stand up, Vanguard!

**[05:58] Kamui**

The Great Kamui rides Battleraizer!

**[06:03] Nagisa**

Guiding Zombie!

**[06:06] Kamui**

You're Granblue!

**[06:08] Kamui**

So you have the same deck as Gouki!

**[06:11] Morikawa**

Hey! Do you guys really wanna win?!

**[06:14] Morikawa**

Having this elementary school student play!

**[06:17] Nagisa**

My Ruin Shade attacks your Vanguard!

**[06:20] Kamui**

No guard!

**[06:22] Gouki**

That's the way, Nagisa!

**[06:24] Gouki**

I trained Nagisa extra hard...

**[06:26] Gouki**

...so that she'd be ready for today.

**[06:29] Gouki**

Her training was tough and intense,

**[06:31] Nagisa**

Attack!

**[06:33] Gouki**

but she pulled through like a trooper!

**[06:33] Gouki**

Nagisa!

**[06:37] Gouki**

Now, Nagisa! Take 'im down!

**[06:40] Nagisa**

Time for you to pay, traitor!

**[06:47] Kamui**

I never thought Nagisa would be this strong!

**[06:51] Kamui**

No, wait!

**[06:52] Kamui**

She's Gouki's little sister!

Of course she wouldn't be weak!

**[06:56] Kamui**

But still...

**[06:58] Kamui**

Come out!

**[06:59] Kamui**

Burstraizer! Asura Kaiser!

**[07:02] Kamui**

Let's do this together!

**[07:04] Kamui**

Go!

**[07:05] Nagisa**

Forget it!

**[07:07] Nagisa**

A traitor like you...

**[07:10] Nagisa**

...is going nowhere!

**[07:14] Aichi**

She blocked an attack that included  
the power of his Imaginary Gift!

**[07:19] Gouki**

That's the way, Nagisa!

**[07:21] Nagisa**

How's that, Traitor Kamui?

**[07:24] Nagisa**

This is how good I am.

**[07:28] Kamui**

I've gotta give you props.

**[07:30] Kamui**

But... even so...

**[07:34] Kamui**

I'm not gonna give up! Not ever!

**[07:37] Kamui**

My Vanguard attacks!

**[07:39] Kamui**

Its skill activates!

**[07:40] Kamui**

Now, stand up, my Asura Kaisers!

**[07:44] Kaisers**

Yes, my Vanguard!

**[07:48] Miwa**

Attacking in waves by  
standing his rear-guards.

**[07:51] Miwa**

That's Nova Grappler at its finest.

**[07:54] Kamui**

On top of that...

**[07:56] Kamui**

Burstraizer's skill!

**[07:57] Kamui**

I stand it, and it gets +3000 power!

**[08:01] Nagisa**

No guard...

**[08:02] Kamui**

Twin drive!

**[08:04] Kamui**

First check!

**[08:05] Kamui**

Second check!

**[08:07] Kamui**

I got a front trigger!

**[08:09] Kamui**

All of my front-row units get +10,000 power!

**[08:13] Kamui**

Here I come!

**[08:30] Shin**

The winner is Kamui Katsuragi of Team Q4!

**[08:34] Kamui**

All right!

**[08:35] Fan**

That was awesome!

**[08:37] Aichi**

You did it, Kamui!

**[08:38] Kamui**

Yeah!

**[08:40] Misaki**

That's one win for us.

**[08:42] Nagisa**

Waaah! Bro!

**[08:45] Gouki**

Oh, Nagisa!

**[08:47] Gouki**

You did great! What a good fight!

**[08:51] Gouki**

There, there.

It's his fault. It's all his fault.

**[08:55] Kamui**

Why?! I won fair and square!

**[08:59] Kamui**

I'm awesome!

**[09:01] Kamui**

Did you see that, Miss Emi?!

**[09:03] Emi**

No matter the circumstances,  
only a jerk would make a girl cry!

**[09:07] Kamui**

B-But Miss Emi!

**[09:10] Emi**

I'm sorry Kamui was so mean to you.

**[09:13] Emi**

Are you okay?!

**[09:14] Kamui**

M-Miss Emi!

**[09:14] Nagisa**

Yes, thank you! Be sure to scold him later!

**[09:18] Kamui**

Miss Emi!

**[09:19] Shin**

Well, shall we move on to the next fight?

**[09:22] Shin**

Fighters, step forward!

**[09:24] Gouki**

How dare you make  
my adorable little sister cry!

**[09:27] Gouki**

You'll pay for that right now!

**[09:29] Kamui**

But I'm not in the next fight!

**[09:32] Nagisa**

Beat 'em, Bro!

**[09:33] Gouki**

You bet!

**[09:34] Gouki**

I don't care what kinda fighter this  
no-name shop's got, I'm gonna wipe 'em out!

**[09:41] Misaki**

"No-name shop"?

**[09:46] Misaki**

I'll fight you!

**[09:47] Gouki**

Hey, what? My opponent's an employee here?

**[09:50] Gouki**

Even for a no-name shop,  
are you sure about sendin' in a clerk?

**[09:54] Misaki**

As you can see.

**SIGN** Sub Manager

**[10:01] Misaki**

Are you ready?

**[10:03] Gouki**

Come and get it.

**[10:05] Both**

Stand up, Vanguard!

**[10:20] Gouki**

I ride!

**[10:24] Gouki**

Dandy Guy, Romario!

**[10:27] Misaki**

I ride!

**[10:30] Misaki**

Circle Magus!

**[10:32] Misaki**

Come, Oracle Guardian, Gemini.

**[10:35] Misaki**

Prepare yourself.

**[10:39] Misaki**

There's more! Resist Foresight!

**[10:45] Gouki**

Not bad. But...

**[10:48] Gouki**

I ride!

**[10:51] Gouki**

Ruin Shade!

**[10:53] Gouki**

Now for my ridden Romario's skill!

**[10:55] Gouki**

I take three cards from my deck  
and put 'em in the Drop Zone.

**[10:58] Gouki**

Then I move this Evil Shade  
from the Drop Zone into my hand.

**[11:03] Gouki**

Let's go, ye scurvy dogs!

**[11:05] Kamui**

He's turned it around!

**[11:07] Gouki**

Oh, I ain't done yet!

**[11:10] Gouki**

I superior call Romario from the Drop Zone!

**[11:14] Gouki**

Undead vagabond thirstin' for life...

**[11:18] Gouki**

Arise and join my crew!

**[11:22] Romario**

Yes sir, my Vanguard!

**[11:27] Miwa**

By making a superior call from  
the Drop Zone, he filled his ranks!

**[11:31] Gouki**

First, Nightmist attacks!

**[11:34] Misaki**

Come, Luck Bird!

**[11:38] Gouki**

All right! The hits'll keep on comin'!

**[11:40] Gouki**

My Ruin Shade attacks your Vanguard!

**[11:43] Gouki**

With its skill, it gets +4000 power!

**[11:46] Misaki**

No guard!

**[11:48] Gouki**

All right! Drive check!

**[11:52] Gouki**

Critical trigger!

**[11:53] Gouki**

I give the power to Blueblood,

**[11:56] Gouki**

and the extra critical to my Vanguard!

**[12:00] Gouki**

Keep it goin', Blueblood!

**[12:02] Blueblood**

No problem, my Vanguard!

**[12:11] Kamui**

Yikes! That's 3 damage all at once!

**[12:15] Gouki**

Ya like that?!

**[12:17] Misaki**

I ride!

**[12:21] Misaki**

Promise Daughter!

**[12:23] Gouki**

Come at me!

**[12:25] Misaki**

Circle Magus's skill.

**[12:27] Misaki**

I draw one card.

**[12:29] Misaki**

I move Gemini to the back row

**[12:31] Misaki**

and call Silent Tom.

**[12:33] Misaki**

Silent Tom's skill. +6000 power.

**[12:37] Tom**

Leave it to me, my Vanguard.

**[12:39] Misaki**

No. I'll attack first!

**[12:49] Misaki**

Now, Silent Tom!

**[12:51] Tom**

Yesss!

**[12:52] Tom**

I've been waiting for this!

**[12:56] Misaki**

It's Silent Tom's skill!

**[12:57] Misaki**

You can't guard with normal units during this attack!

**[13:01] Gouki**

Nice one!

**[13:02] Gouki**

Then I'll use a trigger unit instead!

**[13:05] Gouki**

You're up, Knight Spirit!

**[13:08] Spirit**

Aye aye, sir!

**[13:11] Kamui**

So close! Just a little more, and she would've come from behind!

**[13:16] Kamui**

Wasn't that close, Brother Aichi?

**[13:19] Aichi**

Yeah, but it's still great.

**[13:22] Aichi**

She's made it this far against Gouki.

**[13:24] Nagisa**

Do it, Bro!

**[13:26] Gouki**

Leave it to me, Nagisa!

**[13:28] Gouki**

I ride!

**[13:30] Gouki**

Dragon Undead...

**[13:35] Gouki**

...Skull Dragon!

**[13:38] Gouki**

Imaginary Gift! Protect!

**[13:41] Gouki**

Here's Skull Dragon's skill!

**[13:43] Gouki**

For each card in the Drop Zone, it gets +2000 power!

**[13:47] Gouki**

Six cards!

**[13:50] Gouki**

+12,000 power!

**[13:52] Gouki**

I call Ruin Shade!

**[13:54] Gouki**

Let's go, ye scurvy dogs!

**[13:55] Units**

Yeah!

**[13:57] Kamui**

You've gotta block that, Misaki!

**[14:01] Gouki**

Get 'em, Nightmist!

**[14:05] Misaki**

Please, Nike!

**[14:08] Gouki**

Nice! But then I'll go!

**[14:11] Misaki**

No guard!

**[14:15] Misaki**

Damage check!

**[14:18] Misaki**

Critical trigger!

**[14:20] Misaki**

I give all of the effects to my Vanguard!

**[14:25] Morikawa**

She did it! A damage trigger!

**[14:28] Gouki**

How naive.

**[14:29] Gouki**

My Ruin Shade attacks your Vanguard!

**[14:32] Gouki**

Its skill activates!

**[14:34] Gouki**

Ruin Shade gets +4000 power!

**[14:37] Misaki**

I already know that move!

**[14:39] Misaki**

Guard!

**[14:43] Kamui**

Awesome! She blocked it!

**[14:45] Aichi**

Yeah. That's thanks to you, Kamui.

**[14:48] Kamui**

Thanks to me?

**[14:51] Aichi**

Right.

**[14:52] Aichi**

During your fight with Nagisa,

**[14:56] Aichi**

Misaki spent the whole time  
analyzing Granblue's characteristics.

**[15:01] Kamui**

Oh!

**[15:02] Miwa**

Once you can make countermeasures,  
your odds of winning go way up.

**[15:05] Miwa**

A fighter's gotta know about the opposing clan.

**[15:10] Misaki**

I ride!

**[15:15] Miskai**

Imperial Daughter!

**[15:17] Misaki**

Imaginary Gift! Protect!

**[15:20] Misaki**

Imperial Daughter's skill!

**[15:22] Misaki**

I look at two cards from the top of my deck,

**[15:24] Misaki**

put one into my hand, and put the other  
either back on the deck or into the Soul.

**[15:29] Misaki**

I'll put it back on the deck.

**[15:31] Gouki**

Must be a trigger, huh?

**[15:33] Gouki**

You came up with a decent strategy.

**[15:36] Gouki**

Too bad you're a fighter  
from a no-name shop.

**[15:41] Misaki**

Quit calling us "no-name"!

**[15:43] Misaki**

I'll get you for that!

**[15:45] Misaki**

Okay, let's go!

**[15:47] Units**

Yeah!

**[15:48] Kamui**

All right! With its skill, the right-hand  
Circle Magus gets +6000 power!

**[15:52] Kamui**

You can win this!

**[15:53] Misaki**

Yeah. Against this Voyage-whatever shop...

**[15:57] Circle Magus**

Resist Foresight!

**[16:02] Gouki**

Guard!

**[16:03] Misaki**

I can't lose to this guy!

**[16:06] Gouki**

I'll take on a trigger!

**[16:08] Gouki**

No guard!

**[16:10] Misaki**

Twin drive!

**[16:12] Misaki**

First check!

**[16:13] Misaki**

Critical trigger!

**[16:15] Misaki**

I give the power to Silent Tom,  
and the extra critical to my Vanguard!

**[16:25] Gouki**

It ain't over yet!

**[16:27] Misaki**

Wrong. This ends here.

**[16:29] Misaki**

Silent Tom attacks your Vanguard!

**[16:32] Kamui**

Yeah!

**[16:33] Nagisa**

Bro!

**[16:35] Gouki**

I ain't surrenderin'. I'll never surrender!

**[16:38] Gouki**

Perfect guard!

**[16:40] Gouki**

Gust Djinn, blow 'em all away!

**[16:49] Gouki**

All right! I blocked it, Nagisa!

**[16:52] Nagisa**

Yeah!

**[16:55] Misaki**

It failed...

**[16:56] Gouki**

Still, you're pretty amazin'.

**[17:00] Gouki**

You're amazin', but as a big brother,  
I've got somethin' I have to protect!

**[17:05] Gouki**

Sorry, but I've gotta win this!

**[17:08] Gouki**

I ride!

**[17:16] Gouki**

King of Demonic Seas, Basskirk!

**[17:21] Gouki**

Imaginary Gift! Protect!

**[17:24] Gouki**

Now for King of Demonic Seas, Basskirk's skill.

**[17:27] Gouki**

I have ten or more cards in the Drop Zone,

**[17:30] Gouki**

so I get +5000 power and an extra critical!

**[17:34] Gouki**

The more in my Drop Zone, the stronger I get!

**[17:38] Gouki**

That's Granblue clan!

**[17:42] Gouki**

On deck, Romario!

**[17:44] Romario**

Aye aye, sir!

**[17:45] Gouki**

With its skill, Romario gets +4000 power!

**[17:49] Gouki**

On top of that...

**[17:50] Gouki**

Here's King of Demonic Seas, Basskirk's skill!

**[17:53] Gouki**

Ruin Shade retires! I superior call

Skull Dragon from the Drop Zone!

**[18:00] Gouki**

Evil Shade!

**[18:07] Gouki**

Two Skull Dragon units!

**[18:10] Gouki**

All right, ye scurvy dogs!

**[18:12] Gouki**

Only one side can survive this battle.

**[18:15] Gouki**

Are you ready?!

**[18:19] Units**

Yeah!

**[18:20] Gouki**

I can't afford to lose.

**[18:22] Gouki**

If I did...

**[18:24] Gouki**

...Nagisa would be sad!

**[18:25] Gouki**

That's the one thing I can't let happen!

**[18:29] Gouki**

My big-brotherly pride's on the line here!

**[18:32] Gouki**

There!

**[18:33] Misaki**

I'll block it!

**[18:34] Misaki**

I swear I'll block that!

**[18:36] Misaki**

By my hand!

**[18:38] Misaki**

With Protect, perfect guard!

**[18:41] Gouki**

Well, shiver me timbers!

**[18:43] Gouki**

Twin drive!

**[18:45] Gouki**

First check!

**[18:46] Gouki**

Critical trigger!

**[18:48] Gouki**

I give all the effects to my right Skull Dragon.

**[18:51] Gouki**

Second check!

**[18:57] Gouki**

Critical trigger!

**[18:58] Gouki**

I give all the effects to my left Skull Dragon.

**[19:02] Nagisa**

Yeah! A double critical!

**[19:06] Misaki**

I can't block both of them...

**[19:12] Gouki**

Go, Skull Dragon!

**[19:40] Shin**

The winner is Gouki Daimonji of Team NwO!

**[19:45] Nagisa**

That's my big brother!

**[19:49] Gouki**

But I don't get it.

**[19:52] Gouki**

What's a strong fighter like you  
doin' in this no-name cardshop?

**[19:58] Nagisa**

Bro!

**[20:00] Nagisa**

Misaki's mad because you keep calling this place a "no-name shop"!

**[20:05] Gouki**

R-Really?!

**[20:08] Gouki**

Sorry! I really am sorry for calling the shop "no-name"!

**[20:12] Gouki**

Sure, you're a clerk at a no-name shop...

**[20:17] Gouki**

...but you fight a mean Vanguard.

**[20:26] Misaki**

So do you.

**[20:28] Emi**

Misaki!

**[20:28] Aichi**

Misaki!

**[20:31] Misaki**

Sorry.

**[20:32] Kamui**

Don't worry! It's still one to one!

**[20:36] Aichi**

That was a great fight, Misaki.

**[20:42] Misaki**

Thank you.

**[20:45] Koutei**

Oh, sorry everyone!

**[20:48] Koutei**

I got on the wrong train!

**[20:53] Koutei**

Who am I fighting?

**[20:56] Koutei**

Aha! It has to be you!

**[20:59] Koutei**

I see that fighting spirit hidden deep within your eyes!

**[21:02] Koutei**

You must be the Solitary Fighter, Toshiki Kai!

**[21:08] Koutei**

Oh, oops, sorry! I guess you're not him!

**[21:11] Koutei**

My mistake...

**[21:19] Koutei**

It's you, isn't it? Now I'm sure.

**[21:22] Koutei**

I've been looking forward to my fight with you,

**[21:26] Koutei**

Toshiki Kai.

**[21:29] Kai**

Let's go, then.

**[21:32] Koutei**

Right.

**[23:10] Gouki**

Great fight, Li'l Sis! That intensive training you did with me sure paid off!

**[23:16] Nagisa**

But a loss is a loss.

**[23:17] Nagisa**

The traitor was supposed to meet his fate by my own hand!

**[23:21] Gouki**

Nagisa, Vanguard is as vast as the open seas!

**[23:25] Gouki**

So once we get home, you're gettin' my special training menu.

**[23:28] Nagisa**

Training menu?

**[23:29] Gouki**

A tropical parfait and pudding a la mode!

**[23:31] Gouki**

And a special Nagi-sundae, made in your image!

**[23:34] Gouki**

You get all that plus a shoulder massage, too!

**SIGN** Image 9

Kai Loses!!

**[23:36] Nagisa**

I'll keep doing my best!

---

Revision #1

Created 2024-02-08 09:59:06 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 09:59:06 UTC by whimsee